МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт управления, экономики и финансов
Центр бакалавриата Менеджмент

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Е.А. Гурилова
26 февраля 2024 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода

Направление подготовки: 44.03.04 - Профессиональное обучение (по отраслям)
Профиль подготовки: Английский язык и предпринимательство
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Хафизова Л.В. (кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации, Институт управления, экономики и финансов), Liliya.Hafizova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать

- теоретические основы научной и профессиональной устной и письменной коммуникации в педагогической деятельности;
- феномен 'коммуникации' в широком научном и профессиональном контексте
- модели коммуникации
- особенности научной и профессиональной устной и письменной коммуникации в педагогической деятельности;
- правила профессиональной этики, характерные для научной и педагогической деятельности

Должен уметь:

Уметь

- использовать основные приемы научной и профессиональной устной и письменной коммуникации в педагогической деятельности;
- системно подходить к освоению и применению современных методов научного и профессионального исследования, анализу научной и профессиональной информации необходимой для решения задач в педагогической деятельности;
- свободно использовать научные и профессиональные материалы для ведения педагогической деятельности

Должен владеть:

Владеть

-основными приемами научной и профессиональной устной и письменной коммуникации в педагогической деятельности;

- современными технологиями сбора научной и профессиональной информации, подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований с применением методов научной и профессиональной коммуникации в педагогической деятельности;

-инновационным инструментарием, приемами и технологиями использования устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности

-навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов для обеспечения преподавания и ведения исследовательской деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.06.05 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.04 "Профессиональное обучение (по отраслям) (Английский язык и предпринимательство)" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 96 часа(ов), в том числе лекции - 48 часа(ов), практические занятия - 48 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 66 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 54 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Раздел 1. Общие вопросы перевода. Тема 1. Понятие перевода и переводческой эквивалентности. Типы информации в тексте. Понятия и термины, необходимые для переводчика. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Классификация видов перевода. Предпереводческий анализ текста: вид, автор, адресат, сокращения, используемые в переводе.	7	6	0	4	2	0	0	12
2.	Тема 2. Тема 2. История переводоведения. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Теория перевода как научная дисциплина. Основные теории и модели перевода. Оценка качества перевода (эквивалентность перевода; соблюдение норм переводящего языка; прагматический аспект перевода). Профессия переводчика. Современные переводчики. Машинный перевод, онлайн переводчики, ИИ в переводе.	7	6	0	4	2	0	0	12
3.	Тема 3. Раздел 2. Лексические вопросы перевода. Тема 3. Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий и трансформаций. Трансформации и их типы (опущения, добавления, замены и перестановки). Лексико-грамматические и грамматические трансформации. Единица перевода. Контекст и его виды. Работа со словарями. Виды словарей. Энциклопедии, тезаурусы. Выбор эквивалентного перевода.	7	4	0	4	0	0	0	12

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
4.	Тема 4. Тема 4. Интернациональные слова и ?ложные друзья?. Роль интернациональной лексики в переводе. Классификация ?ложных друзей? переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Способы образования и перевода неологизмов, эвфемизмов, заимствований, сокращений в английском и русском языках. Многофункциональные слова.	7	4	0	6	0	0	0	12
5.	Тема 5. Тема 5. Передача имен собственных в переводе. Передача английских имен собственных и названий на русском языке. Передача русских имен собственных и названий на английском языке. Методика межъязыковой передачи имён собственных. Перевод отдельных категорий имен собственных (топонимов, антропонимов, институциональных ИС).	7	4	0	6	2	0	0	12
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Фразеологические сочетания. Абсолютные эквиваленты. Относительные эквиваленты. Обновление фразеологических единиц. Особенности перевода заголовков. Различия заголовков в английском и русском языках. Способы перевода реалий (транскрипция и транслитерация; калькирование; аналог или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод).	8	6	0	4	0	0	0	1
7.	Тема 7. Тема 7. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация (языковая, нормативная или объективная конкретизация, контекстуальная конкретизация). Генерализация (вынужденная и факультативная). Логическое развитие (модуляция). Метонимические замены (глагольные и номинативные трансформации).	8	6	0	4	0	0	0	1

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
8.	Тема 8. Тема 8. Целостное преобразование. Добавления. Перевод атрибутивных (определительных) словосочетаний. Восстановление отглагольных существительных. Опущения (регулярное несоответствие, избыточность, дублирование, парная синонимичность). Антонимический перевод. Лексическая и грамматическая антонимия. Компенсация.	8	6	0	4	0	0	0	1
9.	Тема 9. Раздел 3. Грамматические вопросы перевода. Тема 9. Изменение структуры предложения при переводе. Перестановка. Тема и рема в предложении. Нулевой перевод. Грамматическая персонификация. Замена членов предложения. Конверсив. Переход одной части речи в другую при переводе с английского языка на русский. Формальное подлежащее. Перевод глаголов в пассивном залоге.	8	2	0	6	0	0	0	2
10.	Тема 10. Тема 10. Замена частей речи. Номинализация глаголов и глагольных форм. Членение и объединение предложений. Внешнее и внутреннее членение. Членение в абсолютных конструкциях. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод артикля. Передача эмфатических конструкций. Перевод герундия и герундиальных оборотов.	8	4	0	6	0	0	0	1
	Итого		48	0	48	6	0	0	66

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Раздел 1. Общие вопросы перевода. Тема 1. Понятие перевода и переводческой эквивалентности. Типы информации в тексте. Понятия и термины, необходимые для переводчика. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Классификация видов перевода. Предпереводческий анализ текста: вид, автор, адресат, сокращения, используемые в переводе.

Понятие перевода и переводческой эквивалентности. Типы информации в тексте. Понятия и термины, необходимые для переводчика. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Классификация видов перевода. Предпереводческий анализ текста: вид, автор, адресат, сокращения, используемые в переводе. Латинские сокращения.

Тема 2. Тема 2. История переводоведения. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Теория перевода как научная дисциплина. Основные теории и модели перевода. Оценка качества перевода (эквивалентность перевода; соблюдение норм переводящего языка; прагматический аспект перевода). Профессия переводчика. Современные переводчики. Машинный перевод, онлайн переводчики, ИИ в переводе.

История переводоведения. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Теория перевода как научная дисциплина. Основные теории и модели перевода. Оценка качества перевода (эквивалентность перевода; соблюдение норм переводящего языка; прагматический аспект перевода). Профессия переводчика. Современные переводчики. Машинный перевод, онлайн переводчики, ИИ в переводе.

Тема 3. Раздел 2. Лексические вопросы перевода. Тема 3. Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий и трансформаций. Трансформации и их типы (опущения, добавления, замены и перестановки). Лексико-грамматические и грамматические трансформации. Единица перевода. Контекст и его виды. Работа со словарями. Виды словарей. Энциклопедии, тезаурусы. Выбор эквивалентного перевода.

Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий и трансформаций. Трансформации и их типы (опущения, добавления, замены и перестановки). Лексико-грамматические и грамматические трансформации. Единица перевода. Контекст и его виды. Работа со словарями. Виды словарей. Энциклопедии, тезаурусы. Выбор эквивалентного перевода.

Тема 4. Тема 4. Интернациональные слова и ?ложные друзья?. Роль интернациональной лексики в переводе. Классификация ?ложных друзей? переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Способы образования и перевода неологизмов, эвфемизмов, заимствований, сокращений в английском и русском языках. Многофункциональные слова.

Интернациональные слова и "ложные друзья". Роль интернациональной лексики в переводе. Классификация "ложных друзей" переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Способы образования и перевода неологизмов, эвфемизмов, заимствований, сокращений в английском и русском языках. Многофункциональные слова.

Тема 5. Тема 5. Передача имен собственных в переводе. Передача английских имен собственных и названий на русском языке. Передача русских имен собственных и названий на английском языке. Методика межъязыковой передачи имён собственных. Перевод отдельных категорий имен собственных (топонимов, антропонимов, институциональных ИС).

Передача имен собственных в переводе. Передача английских имен собственных и названий на русском языке. Передача русских имен собственных и названий на английском языке. Методика межъязыковой передачи имён собственных. Перевод отдельных категорий имен собственных (топонимов, антропонимов, институциональных ИС).

Тема 6. Тема 6. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Фразеологические сочетания. Абсолютные эквиваленты. Относительные эквиваленты. Обновление фразеологических единиц. Особенности перевода заголовков. Различия заголовков в английском и русском языках. Способы перевода реалий (транскрипция и транслитерация; калькирование; аналог или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод).

Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Фразеологические сочетания. Абсолютные эквиваленты. Относительные эквиваленты. Обновление фразеологических единиц. Особенности перевода заголовков. Различия заголовков в английском и русском языках. Способы перевода реалий (транскрипция и транслитерация; калькирование; аналог или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод).

Тема 7. Тема 7. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация (языковая, нормативная или объективная конкретизация, контекстуальная конкретизация). Генерализация (вынужденная и факультативная). Логическое развитие (модуляция). Метонимические замены (глагольные и номинативные трансформации).

Лексические и лексико-грамматические трансформации.. Конкретизация (языковая, нормативная или объективная конкретизация, контекстуальная конкретизация). Генерализация (вынужденная и факультативная). Логическое развитие (модуляция). Метонимические замены (глагольные и номинативные трансформации).

Тема 8. Тема 8. Целостное преобразование. Добавления. Перевод атрибутивных (определительных) словосочетаний. Восстановление отглагольных существительных. Опущения (регулярное несоответствие, избыточность, дублирование, парная синонимичность). Антонимический перевод. Лексическая и грамматическая антонимия. Компенсация.

Целостное преобразование. Добавления. Перевод атрибутивных (определительных) словосочетаний. Восстановление отглагольных существительных. Опущения (регулярное несоответствие, избыточность, дублирование, парная синонимичность). Антонимический перевод. Лексическая и грамматическая антонимия. Компенсация.

Тема 9. Раздел 3. Грамматические вопросы перевода. Тема 9. Изменение структуры предложения при переводе. Перестановка. Тема и рема в предложении. Нулевой перевод. Грамматическая персонификация. Замена членов предложения. Конверсив. Переход одной части речи в другую при переводе с английского языка на русский. Формальное подлежащее. Перевод глаголов в пассивном залоге.

Изменение структуры предложения при переводе. Перестановка. Тема и рема в предложении. Нулевой перевод. Грамматическая персонификация. Замена членов предложения. Конверсив. Переход одной части речи в другую при переводе с английского языка на русский. Формальное подлежащее. Перевод глаголов в пассивном залоге.

Тема 10. Тема 10. Замена частей речи. Номинализация глаголов и глагольных форм. Членение и объединение предложений. Внешнее и внутреннее членение. Членение в абсолютных конструкциях. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод артикля. Передача эмфатических конструкций. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

Замена частей речи. Номинализация глаголов и глагольных форм. Членение и объединение предложений. Внешнее и внутреннее членение. Членение в абсолютных конструкциях. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод артикля. Передача эмфатических конструкций. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

https://www.deepl.com/translator - https://ludwig.guru/

https://www.multitran.com/m.exe - https://fraze.it/

ЭБС ZNANIUM.COM - http://prowritingaid.com/Free-Online-Collocations-Dictionary.aspx

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в переводе. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически переводить тексты, использовать полученные знания для организации письменного перевода, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения у студентов, необходимые для успешной учебной деятельности: -наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном; -сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей; -обобщать полученную информацию; -оценивать прослушанное и прочитанное; -фиксировать основное содержание сообщений; -формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; -формулировать тезисы; -пользоваться реферативными и справочными материалами; -обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам; -пользоваться словарями различного характера. С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.
самостоя-тельная работа	Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающихся Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов; углубление и расширение теоретической подготовки; формирование умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу; развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности; формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации; развитие исследовательских умений; использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на практических занятиях, при написании курсовых и выпускной квалификационной работ, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	Методические рекомендации при сдаче ЗАЧЕТА Зачет - важный этап в учебном процессе, имеющий целью проверку знаний, выявление умений применять полученные знания к решению практических задач. Как подготовка к нему, так и сам - форма активизации и систематизации полученных знаний, их углубления и закрепления. В ходе зачета студент должен быть готов к ответу на дополнительные вопросы, к решению задач в рамках проблематики билета. На зачете студент должен четко и ясно формулировать ответ на вопрос билета; ответ необходимо проиллюстрировать конкретной практической информацией. Студент должен глубоко разбираться во всем круге вопросов по получаемой специальности. Результат зачете определяется недифференцированной оценкой 'зачтено'. Студент, не сдавший зачет допускается к нему повторно .Результаты зачета вносятся в зачетную книжку студента. Зачет проводится в аудитории, которая заранее определяется учебным отделом. Для подготовки к сдаче зачета студенту может быть выдана рабочая программа по дисциплине. Студентам предъявляются на выбор билеты зачета, включающие два вопроса. Преподаватель вправе предложить студенту практическую задачу в качестве третьего задания. Зачет проводится в устной форме. Однако студентам рекомендуется сделать краткие записи ответов на проштампованных листах. Письменные ответы делаются в произвольной форме. Это может быть развернутый план ответов, статистические данные, точные формулировки нормативных актов, схемы, позволяющие иллюстрировать ответ, и т.п. Записи, сделанные при подготовке к ответу, позволят студенту составить план ответа на вопросы, и, следовательно, полно, логично раскрыть их содержание, а также помогут отвечающему справиться с естественным волнением, чувствовать себя увереннее. В то же время записи не должны быть слишком подробные. В них трудно ориентироваться при ответах, есть опасность упустить главные положения, излишней детализации несущественных аспектов вопроса, затянуть его. В итоге это может привести к снижению уровня ответа и повлиять на его оценку. Зачтено (56-100 баллов за семестр) Студентом дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и практических занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение изученным материалом, логичность и последовательность ответа. Не зачтено (менее 56 баллов за семестр) Студентом дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением изученным материалом, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	Методические рекомендации при сдаче ЭКЗАМЕНА Студент, сдающий экзамен, должен знать свои права и обязанности. Ему предоставляется право самостоятельного выбора билета. После того, как билет студентом взят, он имеет право и обязан 2-3 минуты вчитываться в содержание вопросов билета с тем, чтобы определить общее содержание вопросов и мысленно представить общее направление их полного раскрытия во время подготовки к ответу. Если для студента оказались непонятны вопросы (вопрос), он имеет право обратиться за разъяснением к преподавателю, который обязан в общих чертах объяснить экзаменуемому непонятное, не раскрывая конкретно содержание вопросов. Записи ответов должны быть по возможности краткими, последовательными, четкими. Лучше составить развернутый план ответов на вопросы с указанием фамилий, цифр, дат, цитат и тезисов, что организует ответ и обеспечит логическую последовательность в изложении материала, Часто студенты полностью пишут ответ и потом зачитывают этот текст дословно. Этого не следует делать, ибо, во-первых, это занимает много времени, а его на экзамене нет, во-вторых, это отрицательно влияет на впечатление от ответа, снижает возможность импровизации, включения дополнительных сведений и аргументов, которые нередко вспоминаются уже в процессе изложения материала. Ответ студента экзаменатору должен быть конкретным, содержательным и исчерпывающим. Часто студенты используют длинные подходы, прежде чем начать отвечать на конкретный вопрос, они вдаются в общие рассуждения, что не стоит делать. Студент должен знать, что многословные и малосодержательные ответы часто свидетельствуют о слабом знании предмета и стремлении уйти от конкретного материала. Непоследовательность и небрежность при ответах производят неблагоприятное впечатление. На экзаменах студент должен показать свои собственные знания, поэтому пользоваться чужой помощью категорически запрещается. Методика подготовки к сдаче зачета и экзамена одинакова и состоит из двух взаимосвязанных этапов. 1. Регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего семестра: лекций, семинарских занятий, консультаций и т.п., а также активное изучение рекомендованной литературы, отработка (в случае необходимости) в установленные сроки всех пропущенных учебных занятий. 2. Непосредственная подготовка к зачету и экзамену, когда студенту нужно в короткий срок (2-4 дня) охватить весь изученный материал по предмету и успешно сдать зачет, а потом экзамен. А для того, чтобы это успешно сделать, студент, в первую очередь, должен мысленно в спокойной обстановке вспомнить весь материал, изученный за семестр, с тем, чтобы выявить разделы курса (предмета) слабо изученные или плохо понятые при первоначальном изучении с целью устранения пробелов в своих знаниях. Для успешной подготовки к экзаменам студенту необходимо составить себе своеобразный рабочий график, в котором отразился бы последовательный переход от темы к теме, от раздела к разделу. Во время подготовки к экзаменам могут появиться вопросы. Их нужно записать и получить ответ на предэкзаменационных консультациях. Причин, по которым студент мог бы не посетить консультацию, не должно быть.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.04 "Профессиональное обучение (по отраслям)" и профилю подготовки "Английский язык и предпринимательство".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.06.05 Теория и практика перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.04 - Профессиональное обучение (по отраслям)

Профиль подготовки: Английский язык и предпринимательство

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Тимко, Н. В. Частная теория перевода: лексические, грамматические, стилистические трансформации (английский ↔ русский) : учебное пособие для студентов вузов / Н. В. Тимко. - Москва : Издательство 'Аспект Пресс', 2022. - 78 с. - ISBN 978-5-7567-1207-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1897293 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1862942 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1862942 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021. - 136 с. - ISBN 978-5-9765-4628-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1863868 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: https://e.lanbook.com/book/166260 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

'Бойко, Л. Б.Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. - Калининград :Издательство БФУ им. И. Канта, 2022. - 111 с.ISBN 978-5-9971-0691-1' (Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. - Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. - ISBN 978-5-9971-0691-1. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: https://e.lanbook.com/book/310124 (дата обращения: 22.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.06.05 Теория и практика перевода

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.04 - Профессиональное обучение (по отраслям)

Профиль подготовки: Английский язык и предпринимательство

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.